

4-2-5

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཤྲི་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག་རིལ་བུའི་སྡེ་
ཚན་ཚ་སེལ་གྲང་སེལ་གཉིས། །

Then again Sage **Rig pa'i ye shes** said these words, "O Great Sage, listen. The section on pills is comprised of two parts: pills that cure hot disorders and pills that cure cold disorders.

ཚ་སེལ་དུག་སྐྱོན་དྲུལ་ཚུ་མ་གཏོགས་པའི། རྫོགས་ཀྱི་ཚ་སེལ་རིལ་བུ་མེད་ན་ཡང་། རྫོན་ནད་གང་འཕྲོད་རིལ་བུར་ངོལ་
དུ་བཅུག།

Even though the specific compound of medicinal pills for curing hot disorders is not mentioned in the text, except for the antidote to poisoning and **dngul chu** compound, any medicine which is compatible with a disorder, can be prepared in pill form.

1. གྲང་སེལ་རིལ་བུ་བེ་ལ་ནག་པོ་དང་། རྫོང་ཚི་ཅུ་ཏྲ་ཤུ་དག་ཨ་ཅུ་ར། རྫོང་ཁག་ཅུས་པ་རྒྱས་པ་ཤ་དང་ལ། རྫོང་དུ་སྐྱུར་
ཏེ་ངོ་རྒྱས་རིལ་བུ་དེའི། རྒྱ་ལྷུང་རྣམ་པ་རྩ་ཡི་རིལ་བུ་འདི། རྫོང་དུས་ལྔ་བཅུན་དགུ་རྣམས་རིམ་པས་བཏང་། རོ་ལོག་
སྤྱོན་ནད་གཏུན་གཟེར་གཤམ་སྤོག་དང་། རྒྱུད་པར་རྒྱ་སེར་མཛེ་ནད་འཛོམས་པའི་མཚོག་དེའི་རྫོ་ཏེ་བཟེབས་པས་སྤྲིང་
རྒྱུད་སེལ། རྒྱ་ཅུ་ཚུ་བཟེབས་སོ་བའི་མེ་ཉམས་གསོ། འགྲོན་བུའི་ཐལ་བ་བཟེབས་པས་སྐྱོན་རྣམས་བཤེག་དེ་ལོས་
བཟེབས་པས་སྐྱུ་ཐབ་སྤོས་པ་འཛི། རྒྱ་ཅུའི་ཐལ་བ་བཟེབས་པས་དམུ་རྫིང་སྐྱེ། ལུ་གུལ་གཤམ་སྤོག་གཏུན་གཟེར་ས་
གདོན་འཛོམས། ཤིང་ཀུན་བཟེབས་པས་གྲང་རྒྱུད་མ་ལུས་འཛོམས། ཤྲི་ཏང་ག་དང་བཟེབས་པས་སྤྱོན་ནད་སེལ། །

1. For preparing compounds of medicinal pills that cure cold disorders, formulate **bya khyung rnam pa lnga** compound from the standard amount of **bi kha nag po**, **gla rtsi**, **ru rta**, **shu dag** and **a ru ra** representing the heart, blood, bone, tendon and flesh of a garuda, respectively and roll them into pills with urine. When taken five, seven and nine pills at dusk according to the need, it cures abdominal cramps, **srin** disorders due to inflammation, **gnyan**, **gzer**, **gag**, **lhog**, and diphtheria. It is particularly excellent in eliminating **chu ser** disorders and **mdze**. The addition of **dza ti** to the above compound cures **rlung** disorders of the heart; the addition of **kha ru tshwa** restores digestive heat; the addition of cowry ash dissolves **skran**; the addition of **da lis** treats swelling due to **skya rbab**; the addition of **sha ru'i thal ba** dries up **dmu**; the addition of **gu gul** eliminates **gag**, **lhog**, **gnyan**, **gzer**, **sa gdon**; the addition of **shing kun** eliminates all kinds of cold and **rlung** disorders and the addition of **byi tang ga** cures **srin** disorders.

2. རྒྱ་ཚོ་རྒྱལ་ཚོ་སྡེ་ལྷུང་ལ་ཅུ་ཚོ། འཕྲས་ཅུ་ཚོ་དང་ར་ཚོ་ཤིང་ཚོ་དང་། མཛོ་ཚོ་ཐལ་ཚོ་ཡ་བཟུ་ར་དང་། ཚ་བ་གསུམ་
དང་འབྲས་བུ་གསུམ་པོ་རྣམས། རྐུན་གསུམ་ཚ་མཉམ་བུ་རམ་རིལ་བུར་དེའི། རྫོང་སྐྱོན་མངལ་སྐྱོན་ཁག་སྐྱོན་ཐལ་བར་
སྡོམ། །

3. ཚ་བ་གསུམ་དང་ལྷུག་སྡེལ་ཨ་ཅུ་ར། རྒྱ་ལྷུ་གཡེར་མ་བེ་ར་ལ་ཅུ་ཚོ། མཚོ་ཚོ་ཤིང་ཚོ་ཏིག་ཏྲ་གོ་སྤོང་རྣམས། རྒྱ་རམ་
རིལ་བུས་མ་ལྷུ་སྤོན་སྐྱོན་འཛོམས། །

4. གོ་བོ་བྱ་ཚོད་སོ་བྱ་སྐྱུམ་པ་སོགས། བྱི་བ་མཐའ་དག་གཡལ་གྲོད་རྒྱུད་གི་ཤ། བཟང་དྲུག་ཚ་བ་གསུམ་དང་ཚ་ལྷ་གསུམ། གོ་སྟོད་ལ་ལ་སྤྱད་དང་ཟེ་ར་ནག་བྱ་རམ་དྲིལ་བའི་བ་བྱེད་སྲིལ་བྱ་སྟེ། ལྷན་ནང་ཚ་བྱང་མེད་པར་ཐལ་བར་སྟོན། །

5. འཇམ་འབྲས་ལྷ་འབྲས་བཞིལ་གསུམ་ཨ་ཏུ་ར། རྩ་ཉི་ལ་ལ་སྤྱད་དང་པི་པི་ལིང་། བཅའ་རྒྱ་ལྷན་ལ་བཅོད་དང་ཚོ་ཏུ་ཀ། ཀ། གེད་ཚོན་ཚ་ར་དང་དྲ་ཉིག་དང་། སི་འབྲུ་ཚོད་ལྷན་བྱ་རམ་སྲིལ་བྱ་བྱས། ལྷ་ལིང་འབྲས་ཀྱི་སྲིལ་བྱས་བད་རྒྱུད་རྒྱས། ལྷོད་ཚ་སྤང་བྱང་འབྲུ་བ་གསར་སྟེང་གཙོད། །

6. ད་ལེས་དབྱི་མོང་གསྐྱུ་པ་ཏུ་དང་། ལྷ་ག་ལྷན་གེ་ལར་བྱ་ཤེལ་ཚེ། དུ་ཚ་ཡ་བཟུ་ར་བཟང་པོ་གསུམ། ལམ་ཚང་བྱ་རམ་ཉིང་ཁོལ་སྲིལ་བྱ་དྲིལ། ད་ལེས་འབྲུ་བྱེད་སྲིལ་བྱས་སྐྱུ་པ་པ་འཛོམས། །

7. ལྷར་ལྷམ་མ་ལུ་ཀ་ཤེད་བྱི་ཏུང་ག། པ་ཏུ་སྤྱང་སྐྱར་སྲིལ་བྱས་སྐྱུ་པ་པ་དང་། ཤ་སེར་མཚོན་ནང་ལྷན་གྲང་སྟོན་པ་འཛོམས། །

8. ད་ལེས་དབྱི་མོང་སོ་བ་སྲིལ་དང་། བྱི་ཚོར་བྱ་ཤེལ་ཚོ་དང་དྲི་བཟང་བཞི། བྱ་རམ་སྲིལ་བྱས་མཚོན་སྐྱུ་དབྱུགས་མི་བདེ། ལྷན་པ་གཞང་འབྲུམ་རྒྱག་སྐམས་འཛོམས་པར་བྱེད། །

9. ཚ་བ་རྩ་དང་བྱ་རམ་སྲིལ་བྱ་ཡིས། རྩེབ་ལོགས་གཟེར་དང་སྟེང་འདར་ཡིད་འཆུས་སེལ། །

10. ལྷག་སྟེལ་ཤིང་མངར་རྒྱམ་ཚོ་ཚོ་ཏུ་ཀ། ཚ་བ་གསུམ་དང་སྟེ་ལྷང་པ་ཏུ་ཚ། བྱ་རམ་སྲིལ་བྱས་གྲང་སེལ་སྐྱུ་རྣམས་འཛོམས། །

11. སི་འབྲུ་པི་པི་ལིང་དང་བྱ་རམ་སྐྱར། སྲིལ་བྱས་མ་ལུ་སྐྱུག་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

12. དུར་ཚོད་ཤ་ཏུ་སྟེན་མའི་ཐལ་བ་གསུམ། ཚ་བྱ་ཨ་ཏུ་འི་སྲིལ་བྱས་དམྱ་རྩིང་སྟེལ། །

13. དབྱི་མོང་ལྷག་སྟེལ་སྟེལ་པ་ཚ་བ་གསུམ། ལྷ་ཚོ་སྤྱང་ཚེའི་སྲིལ་བྱས་ཚུ་སོར་བྱུག་མི་ཉམས་མཁལ་རྟེན་དབྱི་མིག་གཟེར་བ་སེལ། །

14. ཟེ་ར་བཅའ་རྒྱ་ཤིང་ལྷན་བྱི་ཏུང་ག། ལྷ་ཚོ་སྤྱང་སྐྱར་སྲིལ་བྱ་སོ་སྟེང་བཞག་སྟེན་འཛོམས་ཡུན་བསྟེན་སོ་ཡི་བཅུད་ལེན་འགྱུར། །

2. Compounding equal portions from the three sections: *rgya tshwa*, *rgyam tshwa*, *Ice myang tshwa*, *kha ru tshwa*, *tsabs ru tshwa*, *ra tshwa*, *shing tsha*, *mdze tshwa*, *thal tshwa*, *ya baksha ra*, *tsha bag sum* (three hot medicines) and *'bras bu gsum* (three myrobalan fruits) rolled into pills with *bu ram*, completely destroys *skran* below the xiphoid process, uterine *skran* and *skran* of the blood.

3. Pills consisting of *tsha ba gsum* (three hot medicines), *sug smel*, *a ru ra*, *'u su*, *g.yer ma*, *zi ra*, *kha ru tshwa*, *mtsho tsha*, *shing tsha*, *tig ta* and *go snyod*, with the addition of *bu ram*, cures *ma zhu* and *skran* below the xiphoid process.

4. *Za byed ril bu* compound, comprised of *go bo bya* (throats from lamergeier), *rgod* (vulture), *so* (cormorant), *bya* (badger) etc., meat of *g.yag rgod* (wild yak) and *rkyang rgod*(wild ass), *bzang drug* (six superlative medicines), *tsha ba gsum* (three hot medicines), *tshwa snag sum*

(three salty medicines), **go snyod**, **la la phud**, **zi ra nag po**, all rolled with the addition of **bu ram**, completely destroys all kinds of hot and cold **skran**.

5. **Gu ling 'bras kyi ril bu**, comprised of the standard compound of **'jam 'bras**, **sra 'bras**, **bsil gsum** (three cold medicines), **a ru ra**, **dza ti**, **la la phud**, **pi pi ling**, **bca' sga**, **utpal**, **btsod**, **tsi tra ka**, **ka ped**, **mon cha ra**, **da trig** and **se 'bru**, with the addition of **bu ram**, when rolled into pills, cures aggravated **bad kan – rlung** disorder and cases of new and chronic diarrhea due to the simultaneous occurrence of hot and cold disorders in the upper and lower parts of the body, respectively.

6. Prepare **Da lis 'ju byid ril bu** from the ingredients of **da lis**, **dbyi mong**, **dnangha pa tra**, **na ga ge sar**, **pushpa ge sar**, **pu shel rtse**, **dwa tsha**, **ya baksha ra** and **bzang gsum** (three superlative medicines) by boiling them with **mar** (butter), **chang** and **bu ram** until they become a desiccated paste and roll them into pills. This pills eliminate **skya rbab**.

7. Pills prepared from **gur kum**, **ma nu**, **ka ped**, **byi tang ga**, **pa tra**, with the addition of **sbrang** (honey), eliminate **skya rbab**, jaundice, **rlan grang** and **grang sbos**.

8. Pills prepared from **da lis**, **dbyi mong**, **pho ba ris**, **sga**, **byi tsher**, **pu shel tse** and **dri bzang bzhi** (four aromatic medicines), with the addition of **bu ram**, eliminate liver **skran**, asthma, excessive sputum, piles and constipation.

9. Pills prepared from **tsha ba lnga** (five hot medicines), with the addition of **bu ram**, relieve pain over the ribcage and cure heart tremor and anorexia.

10. Pills prepared from **sug smel**, **shing mngar**, **rgyam tshwa**, **tsi tra ka**, **tsha ba gsum** (three hot medicines), **ice myang**, **kha ru tshwa** with the addition of **bu ram**, cure cold disorders and eliminate all kinds of **skran**.

11. Pills prepared from **se 'bru**, **pi pi ling**, with the addition of **bu ram**, cure **ma zhu** and vomiting.

12. Pills consisting of the three ashes of **dur thod**, **sha ru** and **spen ma**, mixed with **tsa bya** and **a ru ra** dry up **dmu**.

13. Pills prepared from **dbyi mong**, **sug smel**, **sdig pa**, **tsha ba gsum** (three hot medicines) and **rgya tshwa**, with the addition of **sbrang** (honey), relieve pain in the external urethral orifice, the kidneys, the waist, the hip joints and cure **bad kan me nyams**.

14. Pills consisting of **zi ra**, **bca sga**, **shing kun**, **byi tang ga** and **rgya tshwa**, with the addition of **sbrang** (honey), while keeping these pills on one's teeth eliminate **srin** disorders of the teeth and long term use of these pills revitalize the teeth.

དེ་སོགས་རིལ་བུ་གང་སྐྱོར་ཞིབ་བཏགས་ལ། །རྟ་མེད་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལྷན་འདམ་བཏགས་བྱ། །ཞིབ་ནས་སྲན་མ་པོས་བ་
ཙམ་དུ་ངྲིལ། །དུག་གིས་གཙོ་བྱས་སྲན་མ་རྒྱུང་ཤོས་ཙམ། །རྟ་དང་སྐྱོར་ན་མ་སྲས་ངྲིལ་བཏུབ་ལ། །ལྷག་རིལ་ཙམ་དང་
སེར་བ་རུས་ཙམ་ངྲིལ། །རྒྱུང་བ་མེད་ལ་ཆེ་བ་སྐྱར་བར་བྱ། །ཞིབ་གསུངས་སོ། །

Grind all medicinal ingredients , which are required for compounding into pills, into fine powder. Mix all the compounds that do not require any medicinal vehicle with an appropriate

liquid and knead them consistently until they reach their standard level. Roll them into pills equal to the size of a puffed pea. Roll those compounds which contain toxic effects, as their principal ingredient, into the size of the smallest pea. If compounded with a medicinal vehicle, knead appropriately until the material can be rolled into pills resembling the size of sheep droppings or a femoral head. It is advised to swallow smaller pills, and chew bigger ones.” Thus it was said.

བདུད་རྩི་སྒྲིབ་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་རིལ་བུའི་སྡེ་ཚན་བསྟན་པའི་ལེའུ་སྟེ་ལྷ་པོ་ལོ། །།

This is the fifth chapter, which reveals the section on pills, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.